

Second Sunday of Advent

Year C December 9, 2018

The Collect of Second Advent & Lighting of the Advent Wreath

<i>Praise Song: He Came Down</i>	Slide
The Collect of the Day	BCP 95
First Lesson	Malachi 3:1-4
Psalm	Canticle 16-The Song of Zechariah
Second Lesson	Philippians 1:3-11
<i>Before Gospel: Emmanuel</i>	Slide
Gospel	Luke 3:1-6
<i>After Gospel: Emmanuel</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	BCP 233
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Anthem: Come, Lord Jesus</i>	The Choir
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer B	BCP 217
Proper Preface for Advent	BCP 228
<i>Sanctus</i>	S 130
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Hymn: Come Thou Long-Expected Jesus</i>	E66//C87
Post-Communion Prayer	BCP 216
Announcements	
<i>Hymn: Lo! He Comes, with Clouds Descending (vv.1,2,4)</i>	E58// C88
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
12/9 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Lina Yu Milagros Fradejas
12/16 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Sabrina Lin Antao Chien

8 o'clock	12/9	Carol Spoja	12/16	Maury Edwards
-----------	------	-------------	-------	---------------

將臨節第二主日

丙年

2018年12月9日

第二將臨節祝文 & 點燃將臨節燭環第一, 二支	
讚美詩: 祂降世	幻燈片
本日祝文	公禱書 95 頁
首段經課	(瑪拉基書 3:1-4)
詩篇	(頌歌第十六 - 撒迦利亞之歌)
次段經課	(腓立比書 1:3-11)
福音前: 以馬內利歌	幻燈片
福音書	(路加福音 3:1-6)
福音前: 以馬內利歌	幻燈片
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	公禱書 233 頁
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
獻金聖頌: 主耶穌來臨歌	教會詩班
獻金詩歌: 全所有奉獻	幻燈片
祝聖禮文 (二)	公禱書 217 頁
合宜序文: 將臨節	公禱書 228 頁
聖哉頌	幻燈片 (英文聖詩音樂)
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐音樂: 久望耶穌歌	普天頌讚第 87 首
聖餐後禱文	公禱書 216 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩: 基督再臨歌 (1,2,4 節)	普天頌讚第 88 首
祝福與遣散	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
12/9 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 周李芳	Roger Magnuson 钟喻竹	簡安道	喻莉皓 Milagros Fradejas
12/16 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith Roger Magnuson	Janis Magnuson 钟喻竹	鮑李寶萱	林玲君 簡安道

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Encounters with Jesus in the wilderness”

- 1) Where can we most likely have encounters with Jesus?
- 2) How may we be transformed inwardly through our encounters with Jesus?
- 3) Have you ever encountered Jesus? If yes, how has it changed your life?
- 4) If Jesus comes again today, will you be ready to see Him face to face? Why or why not?
- 5) What action do you feel invited to take through the message today?

“與耶穌相遇在曠野中”：

- 1) 我們最可能在什麼地方與耶穌相遇？
- 2) 我們的內心如何透過與耶穌的相遇得到改變？
- 3) 你是否曾與耶穌相遇？如果有，你的生命如何因此而得到改變？
- 4) 如果耶穌今天再次降臨在我們當中，你是否預備好與祂面對面？理由為何？
- 5) 你覺得今天的信息邀請你採取什麼樣的行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約 2Chr 代下 9-17; Zep 番 1-3; Hag 該 1-2; Zec 亞 1-2
NT 新約: Lk 路 23-24; Jn 約 1-5; Jude 猶 1; Rev 啟 1-6



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Second Sunday of Advent, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

將臨節第二主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

December 9, 2018



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Second Sunday of Advent

Merciful God, who sent your messengers the prophets to preach repentance and prepare the way for our salvation: Give us grace to heed their warnings and forsake our sins, that we may greet with joy the coming of Jesus Christ our Redeemer; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Malachi 3:1-4

See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight-- indeed, he is coming, says the LORD of hosts. But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears?

For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the LORD in righteousness. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.

Canticle 4-The Song of Zechariah (Luke 1: 68-79)

Blessed be the Lord, the God of Israel; *

he has come to his people and set them free.

He has raised up for us a mighty savior, *

born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of old,

that he would save us from our enemies, *

from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers *

and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father Abraham, *

to set us free from the hands of our enemies,

Free to worship him without fear, *

holy and righteous in his sight all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet of the Most High, *

for you will go before the Lord to prepare his way,

To give people knowledge of salvation *

by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God *

the dawn from on high shall break upon us,

To shine on those who dwell in darkness and the shadow of death, *

and to guide our feet into the way of peace.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: *

as it was in the beginning, is now, and will be for ever. Amen.

Philippians 1:3-11

I thank my God every time I remember you, constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, because of your sharing in the gospel from the first day until now. I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel. For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless, having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

Luke 3:1-6

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah,

"The voice of one crying out in the wilderness:

'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'"

丙年：將臨節第二主日

慈悲的上帝，你曾差遣你的使者和先知勸人悔改，預備我們得救的道路：求主賜恩典，使我們能留意他們的忠告，棄絕自己的罪惡，就可以滿懷喜樂，恭迎我們救主耶穌基督的再臨；聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

瑪拉基書3:1-4

萬軍之耶和華說、我要差遣我的使者、在我前面預備道路。你們所尋求的主、必忽然進入他的殿。立約的使者、就是你們所仰慕的、快要來到。他來的日子、誰能當得起呢。他顯現的時候、誰能立得住呢。因為他如煉金之人的火、如漂布之人的鹼。他必坐下如煉淨銀子的、必潔淨利未人、熬煉他們像金銀一樣、他們就憑公義獻供物給耶和華。那時、猶大和耶路撒冷所獻的供物、必蒙耶和華悅納、彷彿古時之日、上古之年。

頌歌第四—撒迦利亞之歌(路)1:68-79

主以色列的上帝、是應當稱頌的。
因他眷顧他的百姓、為他們施行救贖。
在他僕人大衛家中、為我們興起了拯救的角、
(正如主藉著從創世以來、聖先知的口所說的話。)
拯救我們脫離仇敵、和一切恨我們之人的手。
向我們列祖施憐憫、記念他的聖約。
就是他對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓、
叫我們既從仇敵手中被救出來、
就可以終身在他面前、坦然無懼的用聖潔公義事奉他。
孩子阿、你要稱為至高者的先知。
因為你要行在主的前面、預備他的道路。
叫他的百姓因罪得赦、就知道救恩。
因我們上帝憐憫的心腸、叫清晨的日光從高天臨到我們、

要照亮坐在黑暗中死蔭裏的人。
把我們的腳引到平安的路上。
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈：起初這樣，現在這樣，以後也這樣，永無窮盡。阿們。

腓立比書1:3-11

我每逢想念你們、就感謝我的上帝。(每逢為你們眾人祈求的時候、常是歡歡喜喜的祈求)因為從頭一天直到如今、你們是同心合意的興旺福音。我深信那在你們心裏動了善工的、必成全這工、直到耶穌基督的日子。我為你們眾人有意義的意念、原是應當的。因你們常在我心裏、無論我是在捆鎖之中、是辯明證實福音的時候、你們都與我一同得恩。我體會基督耶穌的心腸、切切的想念你們眾人。這是上帝可以給我作見證的。我所禱告的、就是要你們的愛心、在知識和各樣見識上、多而又多。使你們能分別是非、作誠實無過的人、直到基督的日子。並靠著耶穌基督結滿了仁義的果子、叫榮耀稱讚歸與上帝。

路加福音 3:1-6

該撒提庇留在位第十五年、本丟彼拉多作猶太巡撫、希律作加利利分封的王、他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王、呂撒聶作亞比利尼分封的王、亞那和該亞法作大祭司、那時、撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏、上帝的話臨到他。他就來到約但河一帶地方、宣講悔改的洗禮、使罪得赦。正如先知以賽亞書上所記的話、說、『在曠野有人聲喊著說、預備主的道、修直他的路。一切山窪都要填滿、大小山岡都要削平、彎彎曲曲的地方要改為正直、高高低低的道路要改為平坦。凡有血氣的、都要見上帝的救恩。』

Announcements for December 9, 2018

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the new church year as well as for the hope of the second coming of our Lord Jesus Christ.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Xiao-Yen Yang for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm.
- (4) **St. Peter's Christmas Carol Service:** This Sun, 12/9, 5:00 pm, at St. Thomas' main sanctuary. Everyone is invited to join.
- (5) **Christmas Home Visit Caroling:** Friday, 12/14, 5:30 pm, at El Encanto Healthcare & Rehab (555 El Encanto Rd, City of Industry), followed by visitation to four St. Thomas' congregation members' homes. All are welcome to join. If interested, please contact Mo. Fennie or Evelina.
- (6) **Beatifying and Greening the Church for Christmas:** Sun, 12/16, 3:30 pm. All are encouraged to help decorate the main sanctuary for the celebration of Christmas.
- (7) **Offering of Poinsettia:** For an offering of poinsettia, please fill out the form: your English/Chinese name and the purpose. We'll post your name and purpose of offering on the first Sunday after Christmas. Please give generously for greening our church.
- (8) **December Worship/Gathering Schedule:**
12/24, Monday, 6:00 pm, Christmas Eve Eucharist Service with Music
12/25, Tuesday, 11:00 am, Christmas Day Eucharist Service with Music
12/31, Monday, 10:30 pm, New Year's Eve Thanksgiving Gathering, in the parish hall
- (9) **Bishop's Committee Meeting:** 12/20, Thursday, 7:00 pm, at the church meeting room. All the committee members are to attend. Anyone else interested is also welcome to sit in.
- (10) **Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless:** Please drop the donated items in the boxes near the entrance of the main sanctuary, from now until January 13.
- (11) **2019 Pledge Card and Signup for Participation in Ministries:** Please take home a pledge card to fill out if you haven't done so, and sign up for your participation in ministries: the signup sheet is on the bulletin table.
- (12) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in the coming New Year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison's mother (stroke) (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (skin rash); (12) Caryl Gonzales; (13) Joseph Chan's mother (breast cancer); (14) Jackie Gibson.

二零一八年十二月九日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著教會年曆的新年來感恩和為救主耶穌再臨的盼望來禱告。
- (2) **午餐奉獻:** 感謝楊孝燕姊妹奉獻今天的午餐。求主賜福她和家人健康平安!
- (3) **每週守望禱告時間:** 週三, 下午 5:00-7:00。
- (4) **聖彼得印度堂聖誕佳音崇拜:** 本主日, 12/9, 下午 5:00, 在本教會主堂舉行。歡迎大家踴躍參加。
- (5) **教會報佳音:** 週五, 12/14, 下午 5:30, 在 El Encanto Healthcare & Rehab (555 El Encanto Rd, City of Industry), 然後還會拜訪四位會友的家庭。所有弟兄姊妹都歡迎參加。有興趣者, 請聯絡張牧師或 Evelina。
- (6) **美化佈置教會迎接聖誕:** 主日, 12/16, 下午 3:30。請大家踴躍參與、幫忙佈置主堂, 來迎接聖誕節的來臨。
- (7) **奉獻聖誕紅:** 請弟兄姐妹索取一份奉獻聖誕紅表格, 請詳細寫下中英文姓名和奉獻的目的, 聖誕節後第一主日將會刊登奉獻者名單和奉獻目的。請弟兄姐妹慷慨的奉獻美化教會。
- (8) **教會聖誕節崇拜/聚會時間表:**
12月24日一週一, 晚上 6:00, 聖誕夜聯合聖餐音樂崇拜。
12月25日一週二, 上午 11 點, 聖誕節聯合聖餐音樂崇拜。
12月31日一週一, 晚上 10:30, 跨年感恩聚會, 在副堂舉行。
- (9) **堂務委員會:** 12/20, 週四, 晚上 7:00, 在教會會議室舉行。所有委員務必參加, 其他有興趣者也歡迎列席。
- (10) **收集個人清潔用品/衣物/學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟:** 請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。今天起至1/13為止。
- (11) **2019認獻卡及登記參與教會事工:** 請尚未填寫認獻卡的弟兄姊妹帶一張回家填寫; 並且踴躍登記參與教會事工; 登記表在週報桌上。
- (12) **需要教友自由奉獻 2019教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格, 表格張貼在副堂的佈告板; 弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年, 生日, 紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith.

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲的母親 (中風), (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (皮膚紅疹), (12) Caryl Gonzales, (13) 陳卓越母親 (乳癌), (14) Jackie Gibson。